Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom tymczasem zbiegł i poszedł do Talmaja,\* syna Amihuda,\*\* króla Geszur.\*\*\* Król Dawid\*\*\*\* zaś całymi dniami opłakiwał swojego syna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absalom tymczasem zbiegł. Udał się do Talmaja, syna Amihuda, króla Geszur. Dawid zaś całymi dniami opłakiwał nieżyjącego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Absalom zaś uciekł i poszedł do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszur. A *Dawid* opłakiwał swego syna przez wszystkie te dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Absalom uciekłszy uszedł do Tolmaja, syna Ammihudowego, króla Giessur; i żałował Dawid syna swego po one wszystkie dni. A Absalom uciekł, i przyszedł do Giessur, a był tam przez trzy lata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Absalom, uciekszy, poszedł do Tolomai, syna Amiud, króla Gessur. Żałował tedy Dawid syna swego po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom zaś uciekł, udając się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absalom zaś, uciekłszy, przybył do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszur. Dawid zaś opłakiwał swego syna całymi dniami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Absalom uciekł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur. Dawid zaś przez cały czas opłakiwał swego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalom tymczasem uciekł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszuru. A król Dawid przez cały ten czas opłakiwał swojego syna Amnona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom zaś zbiegł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur. A [Dawid] obchodził żałobę po swoim synu przez wszystkie te dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом втік і пішов до Толми сина Еміюда царя Ґедсура до землі Махад. І цар Давид оплакував свого сина всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Absalom uciekł i uszedł do Talmaja, syna Amihuda, króla Geszuru. Lecz on opłakiwał swojego syna przez wszystkie dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom zaś uciekł, żeby dostać się do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszuru. A Dawid przez wszystkie te dni był pogrążony w żałobie z powodu swego syna. |

1. 1) Talmaj, ּתַלְמַי , czyli: wielki, od huryckiego talami; podobne imię nosił jeden z synów Anaka, zob. <x>40 13:22</x>; <x>60 15:14</x>; <x>70 1:10</x>, Absalom uciekł zatem do swojego dziadka ze strony matki, zob. <x>100 3:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Amihuda, za qere עַּמִיהּוד , czyli: mój krewny jest wspaniały; za ketiw : Amichura, חּור ־ עַּמִי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Król Dawid : za G. [↑](#footnote-ref-5)